

Това искане се издава на основание чл. 137, ал. 1 от ДОПК и служи за удостоверяване на основанията по чл. 136 от ДОПК
This claim is issued under Art. 137, para 1 of the Tax and Social Security Procedure Code to comply with the requirements of Art. 136 of the Tax and Social Security Procedure Code

вх. № на ТД на НАП:

дата:

(попълва се служебно)
 (for official use only)

3-ти екземпляр – за чуждестранната данъчна администрация
 3rd copy – for the foreign tax authority

година, за която се отнася <i>year concerned</i>				
---	--	--	--	--

И С К А Н Е C L A I M

ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СИДДО МЕЖДУ БЪЛГАРИЯ И
FOR RELIEF UNDER THE TAX TREATY BETWEEN B U L G A R I A AND.....

ЧАСТ I. Данни за платеща на дохода в България <i>PART I. Particulars of the payer of the income in Bulgaria</i>	
Име/наименование на платеща на дохода: <i>Name of the payer of the income:</i>	
Адрес, постоянно местоживееие или седалище: <i>Address, residence or seat of company:</i>	
Служебен номер/ЕИК по БУЛСТАТ <i>Identification number/Unique Identification code):</i>	

ЧАСТ II. Данни за молителя <i>PART II. Particulars of the claimant</i>	
Име /наименование (ако е дружество или сдружение от лица): <i>Name/ title (if company or body of persons):</i>	
Адрес в държавата, на която молителят е местно лице: <i>Address of fiscal residence of the claimant:</i>	
Служебен номер/ ЕИК по БУЛСТАТ: <i>Identification number/Unique Identification code:</i>	

1. Да се попълни, ако молителят е физическо лице: <i>1. To be completed if the claimant is an individual:</i>	
(а) В коя държава имате постоянно местоживееие? <i>(a) Which is your country of residence?</i>	
(б) Посещавали ли сте България през*? Ако е така, отразете датите на влизане и излизане. <i>(b) Have you/did you visit/ed Bulgaria in*? If so, give dates of arrival and departure.</i>	
(в) Имали ли сте в България определено място, където обикновено сте отседнали и/или което сте използвали като определена база за извършване на лични услуги за определени периоди от време през.....*? Ако е така, отразете адреса и периода от време, за който сте имали или използвали това място. <i>(c) Have you retained a specific place to stay at and/or have you used a fixed base in Bulgaria during any portion of the year*? If so, give the address and the period for which it was retained or used.</i>	
<small>*На съответните места посочете годината, за която се отнася доходът</small>	

* Specify the year to which income is related, where indicated

2. Да се попълни, ако молителят е дружество или сдружение от лица:
2. To be completed if the claimant is a company or body of persons:

(а) Държава, в която е извършена регистрацията/
учредяването.
(a) Country of registration/incorporation.

(б) Адрес и държава, в която се намира
седалището?
(b) Address and country of head office.

(в) Държава, в която се осъществява
управлението и контролът.
*(c) Country where control and management is
exercised.*

(г) Адрес(и) на клон(ове) или офис(и) в
България.
*(d) Address(es) of any branch(es) or office(s) in
Bulgaria.*

**3. Особени изисквания за прилагане на СИДДО по отношение на молителя, ако има такива
(попълва се само, ако СИДДО предвижда такива изисквания)**

*3. Specific requirements to the claimant, if any, in relation to the application of the Tax Treaty
(to be completed only if the Tax Treaty provides for such requirements)*

Опишете обстоятелствата, които имат значение за прилагане на конкретна разпоредба от СИДДО, като например: размер на участието Ви в капитала на дружеството, разпределящо дивидент; основния Ви предмет на дейност; вида на акциите или дяловете, които прехвърляте и др.

Describe the facts related to the application of a specific provision of the Tax Treaty, such as your interest in the company, paying the dividends; nature of your main business; type of shares to be alienated, etc.

Обстоятелствата, декларирани тук, следва да бъдат доказани.

Facts declared herewith should be proved.

ЧАСТ III. Декларация от платеща на доходите в България
PART III. Declaration of the payer of the income in Bulgaria

ОПИСАНИЕ НА ДОХОДИТЕ <i>DESCRIPTION OF THE INCOME</i>					ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА ДАНЪКА ПРИ ОСВОБОЖДАВАНЕ ИЛИ ВРЪЩАНЕ <i>COMPUTATION OF THE EXEMPTION OR REFUND OF TAX</i>		
№	Вид (естество) на доходите	Номер и дата на договора	Дата на начисляване/ получаване (за физически лица)	Брутна сума на доходите (преди облагане)	Сума на бълг. данък по вѣтр. закон	Сума на данџка по СИДДО	Сума на исканото данџчно облекчение (колона 5 – колона 6)
<i>No</i>	<i>Type (nature) of income</i>	<i>Number and date of contract</i>	<i>Date of accrual/payment (for individuals)</i>	<i>Gross amount of the income (before taxation)</i>	<i>Bulgarian tax due under domestic law</i>	<i>Amount of tax under Tax Treaty</i>	<i>Amount of relief claimed (column 5 – column 6)</i>
	1	2	3	4	5	6	7
ОБЩО: <i>TOTAL:</i>							

Долуподписаният
The undersigned

декларирам, че отразените по-горе данни са верни.
hereby declares that all data furnished are true.

(име и длџжност)
(name and capacity)

Дата:

Подпис:

Печат:

Date:

Signature:

Stamp:

ДЕКЛАРАЦИЯ
от притежателя на доходите

DECLARATION
of the beneficiary of the income

Аз, (трите имена)
I, (full name)

(име на физическото лице или представителя* на дружеството или сдружението от лица)
(name of individual or representative* of the company or body of persons)

С настоящето **декларирам**, че:

Hereby *declare* that:

1. Този формуляр е попълнен от мое име.

This form is completed on my own behalf.

От страна на:

On behalf of:

(да се попълни, ако притежателят е дружество или сдружение то лица)

(to be completed if the beneficiary is a company or body of persons)

(наименование на дружеството или сдружението от лица)
(name of company or body of person)

2. Аз / дружеството или сдружението от лица, съм / е **притежател** на посочения по-горе доход.

I / the company or body of persons am / is the beneficial owner of the income mentioned above.

3. Аз/дружеството или сдружението от лица не притежавам/ не притежава място на стопанска дейност, или определена база в България, от които произхождат съответните доходи.

I/the company or body of persons don't/doesn't have a permanent establishment or a fixed base situated in Bulgaria from which the income arises.

4. Всички факти и данни, отразени във формуляра са точни и верни.

All particulars and data furnished in this form are true and correct.

Известно ми е, че нося отговорност за деклариране на неверни данни.

I am acquainted with the responsibility in case of declaring incorrect information.

Подпис:

Печат:

Signature:

Stamp:

Длъжност на лицето, попълнило формуляра –
(ако искането се прави от страна на дружество или сдружение от лица)

Capacity of the person who completes the claim –
(if claim is made on behalf of a company or body of persons)

Дата и място:

Date and place:

* Да се приложи копие от документ, удостоверяващ представителната власт

* A document, certifying the power of representation should be enclosed.

УДОСТОВЕРЕНИЕ

от данъчната администрация на държавата, на която притежателят на доходите е местно лице

CERTIFICATE

of the Tax Authority of the beneficiary's country of residence

Данъчната администрация на:
The Tax Authority of:

удостоверява, че
certifies that

(държава) (country)

е местно лице по смисъла на
СИДДО на
is a resident under the respective
Tax Treaty of

(име/наименование на молителя) (name of claimant)

за следните години:
for the following years:

(държава) (country)

посочете съответните години (specify the years concerned)

и подлежи на данъчно облагане в същата държава за доходите, отразени в това искане.
and is subject to tax in that country in respect of income included in this claim.

Име и длъжност:
Name and position:

Печат:
Stamp:

Подпис:
Signature:

Адрес на данъчния орган:
Address of Tax Authority:

Дата:
Date:

ОБЯСНИТЕЛНИ БЕЛЕЖКИ EXPLANATORY NOTES

Този формуляр се попълва в 5 екземпляра от чуждестранно лице (физическо, юридическо или сдружение от лица), което:

1. е местно лице на държавата, с която България е сключила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), и
2. иска да му бъде предоставено данъчно облекчение по отношение на българския данък за доходи, които се начисляват или произхождат от България, като:
 - (а) дивиденди;
 - (б) лихви;
 - (в) авторски или лицензионни възнаграждения;
 - (г) възнаграждения за технически услуги;
 - (д) възнаграждения по договори за управление;
 - (е) възнаграждения на членове на управителни и контролни органи;
 - (ж) печалби от прехвърляне на движимо или недвижимо имущество, доходи от предоставени лични, респ. професионални услуги, и др.

Всички данни трябва да бъдат попълнени на съответните места, на български или английски език, с печатни букви или на компютър. Данните следва да бъдат еднакво попълнени в петте екземпляра. Декларациите трябва да бъдат надлежно попълнени, подписани и подпечатани. Данъчните власти на държавата, на която молителят е местно лице, следва да издадат удостоверението за местно лице по смисъла на съответната СИДДО, преди представянето на искането в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите в България.

В териториалната дирекция на НАП се подават четирите екземпляра на искането, без екземпляра за чуждестранната данъчна администрация. След завеждане в деловодството на съответната дирекция, екземплярите за платеща на дохода и за молителя се връщат на лицето, подало искането.

С настоящия формуляр може да се снабдите във всяка териториална дирекция на НАП, както и от уеб-страницата на НАП.

На стр. 1 на формуляра графата "вх. № на ТД на НАП" се попълва служебно от съответната териториална дирекция на НАП, в която е подадено искането.

This form is to be completed in 5 copies by a foreign person (which includes an individual, a legal person or body of persons) who/which:

1. is a resident of a country which has concluded a Tax Treaty with Bulgaria, and
2. claims relief from Bulgarian tax in respect of the income accrued in or derived from Bulgaria, such as:
 - (a) dividends;
 - (b) interest;
 - (c) royalties;
 - (d) fees for technical services;
 - (e) management fees;
 - (f) directors' fees;
 - (g) capital gains, income from personal and professional services, etc.

All particulars in this form are to be furnished where applicable in Bulgarian or English language, in block letters or in electronic format. All particulars should be filled in identical way in all copies. The declarations should be duly completed, signed and stamped. The Tax Authorities of the country of residence of the claimant should issue the certificate of residence under the meaning of the respective Tax Treaty, prior to the submission of the claim to the respective National Revenue Agency Territorial Directorate in Bulgaria.

All four copies of the claim form (except for the copy for the foreign tax authority) should be submitted in the National Revenue Agency Territorial Directorate. After the registration of the claim in the respective National Revenue Agency Territorial Directorate, the copies for the payer of the income and for the claimant should be returned to the person submitting the claim.

This form is available at every National Revenue Agency Territorial Directorate in Bulgaria, and on the website of the Bulgarian National Revenue Agency.